



# HILLSBORO COMMUNITY LIBRARY NEWS

...VOLUME 3: NUMBER 5.....

.....MAY 2008

## In Translation...

The translation of literature is always a problem. Words don't always have absolute equivalents in different languages and idioms often require cultural understanding. Poetry, which is as much sound as sense, has even more to lose when transferred to another tongue. How wonderful then to have both versions of a text—that of the writer and the reader!

## Featured This Month:

- Recuerdos de los Viejitos: Tales of the Río Puerco,**
- Tata: A Voice from the Río Puerco,**
- Tiempos Lejanos: Poetic Images from the Past,**
- Más Antes: Hispanic Folklore of the Río Puerco**

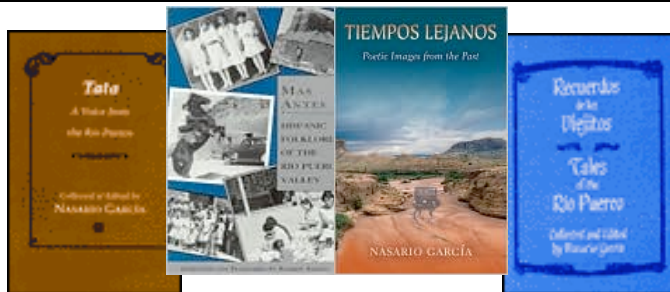
Over the past year, the Library acquired the above four books by Nasario García, a retired professor of Spanish literature who taught for many years at New Mexico Highlands University. Two principal characteristics shared by these works make them particularly appealing: the language and the description of a fading way of life.

All four books are bilingual editions with the original Spanish and García's translations to English usually on facing pages, sometimes in parallel columns. The Spanish is presented as spoken employing a slight dialect orthography. It is the regional Spanish of northern New Mexico, a variety that shares many features with spoken rural Spanish worldwide but that also harbors special features that make it unique. Each book concludes with a brief glossary of nonstandard Spanish forms. The English translations are sensitive and flowing.

All four volumes describe the life and folkways in García's now-abandoned ancestral homeland on the Río Puerco below Cabezón Peak, about 45 miles northwest of Albuquerque. García's grandparents settled in that hardscrabble farming and ranching community in the nineteenth century, and he spent his childhood there before his parents moved to Albuquerque seeking an easier and more secure way to make a living. Indeed, the last permanent residents of the four villages in the valley abandoned the area by the 1960's.

*Recuerdos de los viejitos* (loosely, "old-timers' memories") and *Tata* ("Daddy") present oral narratives captured on audiotape and faithfully transcribed as uttered by elderly former residents of the villages and, in the latter book, by his father. The third book, *Más antes* ('long ago'), is a more specifically folklore study. In separate sections García presents a collection of folk sayings, riddles, stories, songs, and other traditions of verbal art that surfaced in his interviews.

The last book is a slight departure in that it consists of original poems by García. These poems recall his childhood of the 1940s and 1950s in the village of Guadalupe using the themes and language of that community.



Anyone interested in the culture or language of New Mexico's Hispanics will find these books to be informative and entertaining reading.

*Review by Garland Bills*

## New At the Library

### Audio Books

**Listening Woman** by Tony Hillerman

### Classics

- Gulliver's Travels** by Jonathan Swift
- Plays and Stories** by Anton Chekhov
- Letters of Virginia Woolf** by Virginia Woolf
- Roughing It** by Mark Twain

### Non Fiction

**Anasazi Ancient People of the Rock**

## Special Events:

**Saturday, May 17, 2008**

**Hillsboro Historic Home & Garden Tour**

**Hillsboro Heritage Days Music Festival and Silent Auction**

**Saturday, June 8-- Bake Sale -10:30am -12:30pm**

## Notes from the Board:

Our Bullocks receipt program is on-going. Please donate your receipt for a 2% rebate for the Library.

Don't forget that you can get that unusual selection via an inter-library loan. Make your request at the Library desk.

For a complete listing of Library materials, visit our website:  
<http://www.zianet.com/hbolib>

### Library Hours:

Sunday & Monday: CLOSED	Tuesday: 6:30 – 8:30pm
Wednesday: 1:00 – 4:00pm	Thursday: 6:30–8:30pm
Friday: 10:00am – 1:00pm	Saturday 10:00am–2:00pm

### Bookmobile:

Hillsboro, Wed. May 21- 9:00am-1:15pm  
Kingston, Mon. May 19 – 9:45am-11:00am

### Published by

THE HILLSBORO COMMUNITY LIBRARY BOARD  
P.O. BOX 205, HILLSBORO NM 88042 (505-895-3349)